



SABHAL  
MÒR OSTAIG

Ionad Nàiseanta Cànan is Cultar na Gàidhlig

# CUAIRT-LITIR NEWSLETTER

SMO@40 - GEAMHRADH 2013 WINTER





## CÙRSAICHEAN GOIRID

Nach tig sibh còmhla rinn airson seachdain eireachdail a chur seachad san Eilean Sgitheanach ag ionnsachadh mu cheòl, mu chultar agus mu chànan na h-Alba. Le cùrsaichean fad coig latha a' ruith oig a' Chàisg agus as t-samhradh tha sinn an dòchas gum faic sinn ann sibh.

### Your opportunity to discover Scottish Gaelic

Spend a week on Skye and find out more about the Gaelic language, culture, music, song and dance of Scotland. We offer a variety of five day courses at Easter and throughout the summer months and welcome adult learners from all over the world year after year.



## CÙRSAICHEAN AIR ASTAR

Faigh barrachd fiosrachaiddh air a' phrògram ionnsachaidh air astar againn airson a h-uile duine a tha ag iarraidh Gàidhlig ionnsachadh no an cuij Gàidhlig a neartachadh. Tha iomadh latha töiseachaidh is clàr-ama againn agus bidh na cùrsaichean againn gad fhàgail nas fileanta sa chànan agus a' leigeil leat a' dol air aghaidh gu ìreum oilthigh tro mheadhan na Gàidhlig.

Find out more about our supported distance learning programme for anyone wishing to learn or improve their Gaelic. With various entry dates and timetables to suit your needs our courses are designed to enable you to become fluent in the language. Progression to degree level study through the medium of Gaelic is also available.



## Easter 2014 Short Courses on the Isle of Skye

Why not spend a week on Skye at Scotland's National Centre for Gaelic language and culture? We offer weekly language courses for all levels of students from the beginner to the fluent speaker. Some of our courses are shown here, but for a full list please visit our website. Thigibh a chèilidh oirnn!

Cùrsa	Course	Tutor	Begins
Gàidhlig - Ìrean 1,3,5,7,9	Gaelic Levels 1,3,5,7,9		31/03 - 04/04/14
Òrain Ghàidhlig	Gaelic Song	Christine Primrose	31/03 - 04/04/14
Gàidhlig - Ìrean 2,4,6,8,10	Gaelic Levels 2,4,6,8,10		07 - 11/04/14
Fidheall	Fiddle	Gabe McVarish	07 - 11/04/14
Cùrsa Croiteachadh	Crofting in the Community		07 - 11/04/14
Dealbhachadh Digiteach	Digital Photography	Cailean MacLean	07 - 11/04/14

## Summer 2014 Flodigarry Short Courses

Cùrsa Fhlòdaigearraidh	Flodigarry Residential Course	26 - 31/05/14
Cùrsa Fhlòdaigearraidh	Flodigarry Residential Course	14 - 19/07/14
Cùrsa Fhlòdaigearraidh	Flodigarry Residential Course	25 - 29/08/14



Tuilleadh Fios / Further info: 01471 888240 cg@smo.uhi.ac.uk [www.smo.uhi.ac.uk](http://www.smo.uhi.ac.uk)



## CÙRSAICHEAN CEUMA

Faigh barrachd fiosrachaiddh air na cùrsaichean fo-cheum dha fileantaich is luchd-ionnsachaidh na Gàidhlig a cheanglas an cànan le caochladh chuspairean a leithid ceòl traidiseanta, na meadhanan agus teagascg.

Find out more about the range of undergraduate courses available for fluent speakers and learners of Gaelic which combine the language with a choice of subjects including traditional music, media studies and teacher education.

# FACAL-TOISICH BHON PHRIONNSAPAL

Tha a' bhiadhna a tha tighinn gu ceann air a bhith sònraichte dha-rìribh dhan t-Sabhal. Thathar air a bhith a' comharrachadh na 40mh bliadhna dhen Cholaiste ann an diofar dhòighean, nam measg Fàilteachadh sa Phàrlamaid Albannach aig an do bhruidhinn a' Chiad Mhinistear, Ailig Salmond, agus dinnear is dannsa ann an Glaschu aig an tug Ministear an Fhoghlaim, Micheal Ruiseal, seachad òraid. Tha e na riachadh gu bheil an Riaghaltas a' cur aithne is an urram air obair an t-Sabhal mar seo. Bha dà thachartas tlachdmhor eile aig a' Cholaiste fhèin, cruinneachadh de sheann oileanaich san Dàmhair agus Làtha Stèidheachaидh air an 10mh Sultain airson comharrachadh gur ann air an latha sin ann an 1973 a chaidh a' chìad chùrsa goirid a chumail. Bidh an latha sin air aithneachadh gach bliadhna le tachartas mar a bh' agaínn am-bliadhna le caismeachd agus òraid mu thoiseach tòiseachaidh na Colaiste.

Chaidh an 40mh bliadhna aithneachadh leis a' Chomunn Ghàidhealach nuair a thug iad cuireadh do ar Cathraiche, Ruaraidh Iain MacLeod, am Mòd Nàiseanta ann am Pàslig fhosgladh agus a bhulich iad inbhe Tosgaire na Gàidhlig air Ceannard an Fhoghlaim, Iain Tormod MacLeod. Cha b' urrainn dhaibh duine na b' iomchaidhe a thaghadh mar thosgaire. Tha Iain Tormod air a bhith aig cridhe an t-Sabhal bho thòisich na cùrsaichean làn-ùine ann an 1983 agus tha e air 830 oileanach fhaicinn a' ceumnachadh san ùine sin. Tha e air fàs nach gabhadh creidsinn an uairsin fhaicinn thar nam bliadhnaichean agus bu chòir gum biodh e na adhbhar moit dha gun do cheumnaich 52 oileanach aig a' Cheumnachd san Dàmhair, àn àireamh as àirdé gu ruige seo. Bidh e na thoileachas dha cuideachd gun do cheumnaich a' chìad oileanach a rinn cùrsa BA le urram gu lèir air astar agus gu bheil barrachd oileanach na bha riamh air cùrsaichean àrd-fhoghlaim air an t-seisean seo. Mar a thubhait mi gu h-àrd, thòisich foghlam Gàidhlig aig an t-Sabhal Mhòr le cùrsaichean goirid agus tha e na thogail do dh' Iain Tormod agus dhuinn uile gu bheil fàs cho mòr air tighinn air an àireamh a tha frithealadh nan cùrsaichean sin le faisg is 1,000 neach sa bliadhna a dh'fhalbh. Bha e freagarrach gun deach inbhe Sàr Ghàidheal a bhuleachadh aig a' Cheumnachd air an Dr Fionnlagh MacLeod agus air Donnchadh MacGuire, dithis a chuidich gu mòr le bhith toirt aisling Iain Noble gu buil sna bliadhnaichean tràthha, agus tha Iain Tormod is an sgioba aige a' togail is a' leudachadh air an dileab acasan.

## FOREWORD FROM THE PRINCIPAL

The past year has been a rather special one for Sabhal Mòr. Various events have been held to mark the 40th anniversary of the College, including a Reception in the Scottish Parliament at which the First Minister, Alex Salmond, gave the main address and a Ball in Glasgow at which the after dinner speaker was Michael Russell, Cabinet Secretary for Education. It is heartening that the Government recognises and honours the role of Sabhal Mòr in this manner. A further two equally enjoyable events were held at the College, a reunion of former students in October and a Founders' Day on 10th September, the date of the first short course run in 1973. That day will be marked each year from here on with an event similar to the one this year which featured a parade of staff and students and a talk about the origins of the College.

The 40th anniversary was given prominence by An Comunn Gàidhealach at the National Mod in Paisley when our Chair, Roddy John MacLeod, was invited to give the main address at the opening ceremony and to formally declare the Mod open and when John Norman MacLeod, Head of Academic Studies and Vice-Principal, was installed as this year's Gaelic Ambassador. It would be difficult to think of a more deserving recipient of that title. John Norman has been at the heart of the College since full-time courses began in 1983 and has seen 830 students graduate in that period. He has witnessed growth at Sabhal Mòr that could not have been foreseen back then and it should be a matter of personal pride that 52 students were capped at the Graduation ceremony in October, the highest number in any year to date. It will also be a source of satisfaction to him that the first person to complete the entire BA course through distance learning graduated this year and that there are more students than ever before on higher education courses this session. As indicated above, Gaelic education at Sabhal Mòr began with short courses and it is gratifying for John Norman and all of us that the numbers on these courses have grown to the point that close on 1,000 enrolled this year. It was fitting that Dr Finlay MacLeod and Duncan MacQuarrie, two individuals who contributed so much in the early years to making Iain Noble's dream become reality, were honoured by the College at this year's Graduation, and John Norman and his team are ensuring that their legacy is built upon and developed.

ACAL-TOISICH  
FOREWORD



Prionnsapal - Proifeasair Boyd Robasdán

## LATHA STÈIDHEACHAIDH AN T-SABHAIL

T hainig oileanaich, luchd-obrach is luchd-taic, còmhla aig Sabhal Mòr Ostaig air Dimàirt an 10mh den t-Sultain gus an dearbh latha chaith a' cholaiste Ghàidhlig a stèidheachadh o chionn 40 bliadhna a chomharrachadh.

Tha Sabhal Mòr Ostaig na ionad nàiseanta airson a' chànan agus nacolaiste àrd-ìre Ghàidhlig le 81oileanaich làn-thìde agus 16 a tha pàirt-thìde air làrach nacolaiste, 280 a tha dèanamh càrsa air astar agus bidh mu 800 duine a' dèanamh càrsa-goirid innté gach bliadhna.

A' bruidhinn mun latha, thuirt Iain Tormod MacLeod, Leas-phrionnsapal agus Stiùiriche an Fhoghlaim aig Sabhal Mòr Ostaig: "Bha là air leth spèisealta againn, le òraidean, ceòl, bàrdachd agus tachartasan eile a bha air leth iomchaidh agus tlachdmhor agus a thug togail dhuinn uile. Tha Sabhal Mòr Ostaig air adhartas sònraichte a dhèanamh anns na 40 bliadhna mu dheireadh agus bha e math a bhith a' coimhead air ais agus a' comharrachadh lèirsinn luchd-stèidheachaidh na Colaiste agus sin ann an cuideachd luchd-obrach agus oileanaich bho làithean roimhe suas gu an là an-diugh."

Mar phàirt den latha, bha ceòl ann bho oileanaich an t-Sabhall, caismeachd le piobairean, òrain Ghàidhlig leis a' bhan-sheinneadair ainmeil Christine Primrose, leughaidhean agus cuimhneachain bhon a' chìad Stiùiriche làn-thìde a bh' aig a' cholaiste, Fearchar MacGill-Fhinnein, agus thug an sgoilear an t-Ollamh Tormod Dòmhnullach òraid seachad air 'Toiseach an t-Sabhall agus na Làithean Tràtha'.

## ÒRAID CHUIMHNEACHAIDH SIR IAIN NOBLE

B han òraid bhliadhnailear mar chuimhneachan air an Ridire Iain Noble air a thoirt seachad am-bliadhna leis an Dr Urr Ruaraidh MacLeod às an Fhùirneis ann an Earra-Ghàidheal. B' e an cuspair a bh' aig an Urr MacLeod The Nineteenth Century Gaelic School Movement in Skye.

Buinidh An t-Urr MacLeod do Loch nam Madadh ann an Uibhist a Tuath agus bha e bliadhnaichean na mhinistear ann am Beàrnaraigh na Hearadh mus do ghluais e gu Meadhan Earra-Ghàidheal. Bha e na chomhairliche air Comhairle nan Eilean nuair a chaithd an t-ùghdarris ionadail a stèidheachadh. Tha e air a bhith na fhear-deasachaiddh air Na Duilleagan Gàidhlig airson na h-iris Life and Work aig Eaglais na h-Alba airson iomadh bliadhna. 'S e an t-Urr MacLeod a ghabh seirbheis cuimhneachaidh Iain Noble ann an Eaglais nam Manach Liath ann an Dùn Èideann anns a' Giblean 2010.

Tha an òraid bhliadhnailear a chur air dòigh leis an t-Sabhal ann an co-bhonn ri Urras an Eilein, urras a chuir Iain Noble fhèin air chois. 'S e Murchadh Peutan cathraiche an Urrais.

## SABHAL MÒR OSTAIG'S FOUNDERS' DAY

S tudents, supporters and staff of Sabhal Mòr Ostaig, the National Centre for Gaelic Language and Culture, gathered at the college on Tuesday 10th of September to celebrate Founders' Day, as the college marks its 40th anniversary this year.

Sabhal Mòr Ostaig the National Centre for Gaelic Language and Culture with 81 fulltime students and 16 part-time students on campus, 280 students engaged in distance learning and a further 800 students come to the college each year to take a short course.

Speaking of events, John Norman MacLeod, SMO's Vice-principal and Director of Studies said: "The day was indeed special with speeches, music, poetry and other events which were very fitting of the occasion and were also enjoyable and uplifting for everyone involved. Sabhal Mòr Ostaig has made remarkable advances in the past 40 years and it was good to look back on some of the major achievements and to mark the vision of the founders in the company of staff and students from previous years right up to the present"

The celebrations included musical performances from the students, a procession led by ten college pipers, Gaelic songs from renowned Gaelic singer Christine Primrose, readings and recollections from the College's first full-time Director, Farquhar MacLennan, and Gaelic scholar, Professor Norman Macdonald, gave a talk on the foundation and early years of SMO.

The Founders' Day celebrations will now become an annual event, giving SMO a chance to celebrate the work and success of the college, its staff and students.

## SIR IAIN NOBLE REMEMBRANCE LECTURE

T he annual lecture in Remembrance of Sir Iain Noble was this year delivered by the Rev Dr Roderick MacLeod from Furnace in Argyll, titled "The Nineteenth Century Gaelic School Movement in Skye".

Originally from Lochmaddy in North Uist, Roderick spent many years as a minister in Berneray, Harris, before he moved to Argyll. He was a councillor for the Western Isles Council when the local authority was established.

For several years he has been an editor for the Gaelic pages of "Life and Work", a publication from the Church of Scotland. Rev Dr MacLeod led the remembrance service for Sir Iain Noble in Grey Friars church in Edinburgh in April 2010.

The annual lecture is held by Sabhal Mòr Ostaig in partnership with Skye Trust, a trust that Sir Iain himself established and is currently chaired by Murdo Beaton.



Tha Sabhal Mòr Ostaig OGE air an Àrd Ollamh Tormod Dòmhnullach fhastadh mar Eòlaiche Eachdraidh agus Neach Rannsachaидh.

Bidh an dreuchd phàirt-aimsireil a' gabhail a-steach a bhith a' libhrigeadh grunn òraidean ann am modalan fo-cheumann agus for-cheumann an t-Sabhal air cuspairean leithid slòinntearachd, imrich agus eachdraidh cho math ri bhith a' cur taic agus a' toirt comhairle do dh' iomairtean a thaobh obair eadar-nàiseanta na Colaiste a thoirt air adhart, gu sònraichte na ceanglaichean le Canada.

Sabhal Mòr Ostaig UHI has appointed Professor Norman Macdonald as historian and researcher with the title Eòlaiche Eachdraidh agus Neach Rannsachaидh at their campus in Sleat.

The part-time post will involve some lecturing within the College's undergraduate and postgraduate programmes on topics such as genealogy, emigration and history as well as supporting and advising on the promotion of the College's international work, in particular, ties with Canada.





## CUIRM FAILTEACHAIDH AIG PÀRLAMAID NA H-ALBA

**C**uir Prìomh Mhiniestear na h-Alba, Ailig Salmond BPA, meal-a-naidheachd air Sabhal Mòr Ostaig, an t-Ionad Nàiseanta airson Cànan is Cultar na Gàidhlig, is mhol e obair na colaiste aig Cuirm Fàilteachaidh a chaith a chumail ann am Pàrlamaid na h-Alba san t-Sultain gus comharrachadh mar a tha 40 bliadhna ann bho chaith a' cholaiste Ghàidhlig a stèidheachadh. Chaith am fàilteachadh a chumail air aoigheachd a' Bhùill Pàrlamaid Albannaich, Mike MacCinnich.

Chaidh obair na colaiste a thaisbeannadh agus obair grunn bhuidhnean nàiseanta a tha stèidhichte aig a' cholaiste, nam measg bha Tobar an Dualchais, Faclair na Gàidhlig, Ainmean-àite na h-Alba agus Soillse. Cuideachd, thug an tachartas aithne dhan obair mhòr a rinn iomadach neach thar nam bliadhnaichean a chuir ri soirbheachadh nacolaiste agus dha na cinn-uidhe a tha ron cholaiste sna bliadhnaichean ri thighinn. Mar phàirt den fhàilteachadh, bha còmhlan de dh'oileanaich chiùil bho SMO, agus luchd-ciùil a chleachd a bhith nan oileanaich aig a' cholaiste, an làthair.

## SPECIAL RECEPTION AT THE SCOTTISH PARLIAMENT

**T**he First Minister of Scotland, Alex Salmond MSP, praised the work of Sabhal Mòr Ostaig, the National Centre for Gaelic Language and Culture, and congratulated the Gaelic college on its ongoing success at a special reception held in September at the Scottish Parliament to mark the 40th anniversary of SMO. The reception was sponsored by MSP Mike MacKenzie.

There were representatives from a number of the national organisations based at Sabhal Mòr on hand to showcase their work. These organisations included Tobar an Dualchais/Kist O' Riches, Faclair na Gàidhlig (the dictionary of the Scottish Gaelic language), Gaelic Place-names of Scotland and the Gaelic research project, Soillse. The event recalled the contributions of various key figures in the history of the college which have allowed it to flourish and grow and looked to future developments such as the Kilbeg Village project. Musical entertainment was also provided by a group of current and former students of SMO.



## CUIRM-FAILTEACHAIDH ANN AN LÙCHAIRT HOLYROOD

C haidh cuirm-failteachaidh shònraichte a chumail ann an Lùchairt Holyrood ann an Dùn Èideann anns an t-Òg-Mhios far an tainig a Mhòrachd Rioghail am Prionnsa Teàrlach, neo Diùc Baile Bhòid mar as ainm dha ann an Alba, agus luchd-obrach is cairdean Sabhal Mòr Ostaig OGE cruinn còmhla gus an 40mh ceann-bliadhna aig a' cholaiste a chomharrachadh.

Tha an Diùc air a bhith na Neach-taice don cholaiste fad 28 bliadhna agus thug e cuireadh do Sabhal Mòr Ostaig agus aoighean sònraichte eile a thighinn gu Lùchairt Holyrood airson na bliadhna eachdraidheil seo don cholaiste a chomharrachadh. Am measg nan daoine a bha an làthair, bha Rùnaire an Fhoghlaim Micheal Russell bho Riaghaltas na h-Alba, Cathraiche Comhairle Maoineachaiddh na h-Alba, John McClelland agus Lucilla, bantrach Sir Iain Noble, fear a bha gu mòr air cùl stèidheachadh na colaise. Rinn an Diùc moladh air obair an t-Sabhal Mhòir agus chuir e meal-a-naidheachd air a' cholaiste agus gach neach a bha an sàs ann an soirbheachadh an ionaid fhoghlaim Ghàidhlig.

A' bruidhinn às deidh làimhe, thuirt Prionnsapal Sabhal Mòr Ostaig, an t-Ollamh Boyd Robasdan: "Tha mòran chruinnichidhean is thachartasan againn tron bhliadhna airson 40mh bliadhna na Colaiste a chomharrachadh ach bha am fear seo buileach sònraichte. Bhuilich a Mhòrachd Rìoghail urram mòr air an t-Sabhal le bhith a'



cur cuirm dhe leithid air dòigh ann an ionad cho eachdraidheil agus cho eireachdail agus chuir e an cèill na òraid an spèis a th'aige dhan obair a tha a' Cholaiste a' dèanamh às leth a' chàin. Bhruiddhinn an Diùc ris gach neach a bha air aoigheachd agus nochd e ùidh anns na ceanglaichean a bh' aca ris an t-Sabhal."

Thuirt Donaidh Rothach, An Stiùiriche aig Sabhal Mòr Ostaig airson Leasachaiddh, Tional-airgid agus nan Ealain: "Tha Sabhal Mòr Ostaig air clach-mhile shònraichte a ruighinn nar n-eachdraidh agus bha an Diùc mar Neach-taice dhan cholaiste gu mòr airson sin a chomharrachadh còmhla rinn. Tha e air a bhith air leth taiceil dha Sabhal Mòr Ostaig fad iomadach bliadhna agus the dealas aige airson mion-chànanan bho air feadh an t-saoghal agus airson an obair a tha ga dhèanamh gus an gleidheadh, an neartachadh agus an leasachadh. Bidh an Diùc a' faighinn fiosrachadh gu cunbhalach air an adhartas a bhios sinn a' dèanamh agus tha sinn gu mòr na chomain airson an ùidh a th' aige nar n-obair agus an taic a bhios e a' toirt dhuinn."

## HOLYROOD PALACE HOSTS SPECIAL 40TH ANNIVERSARY RECEPTION IN HONOUR OF SABHAL MÒR OSTAIG UHI

H is Royal Highness, The Prince of Wales, known as The Duke of Rothesay in Scotland, hosted a reception at Holyrood Palace in Edinburgh in June to mark the 40th anniversary of the Gaelic college and National Centre for Gaelic Language and Culture, Sabhal Mòr Ostaig UHI. The Duke was joined by staff, friends and associates of the college for the special occasion.

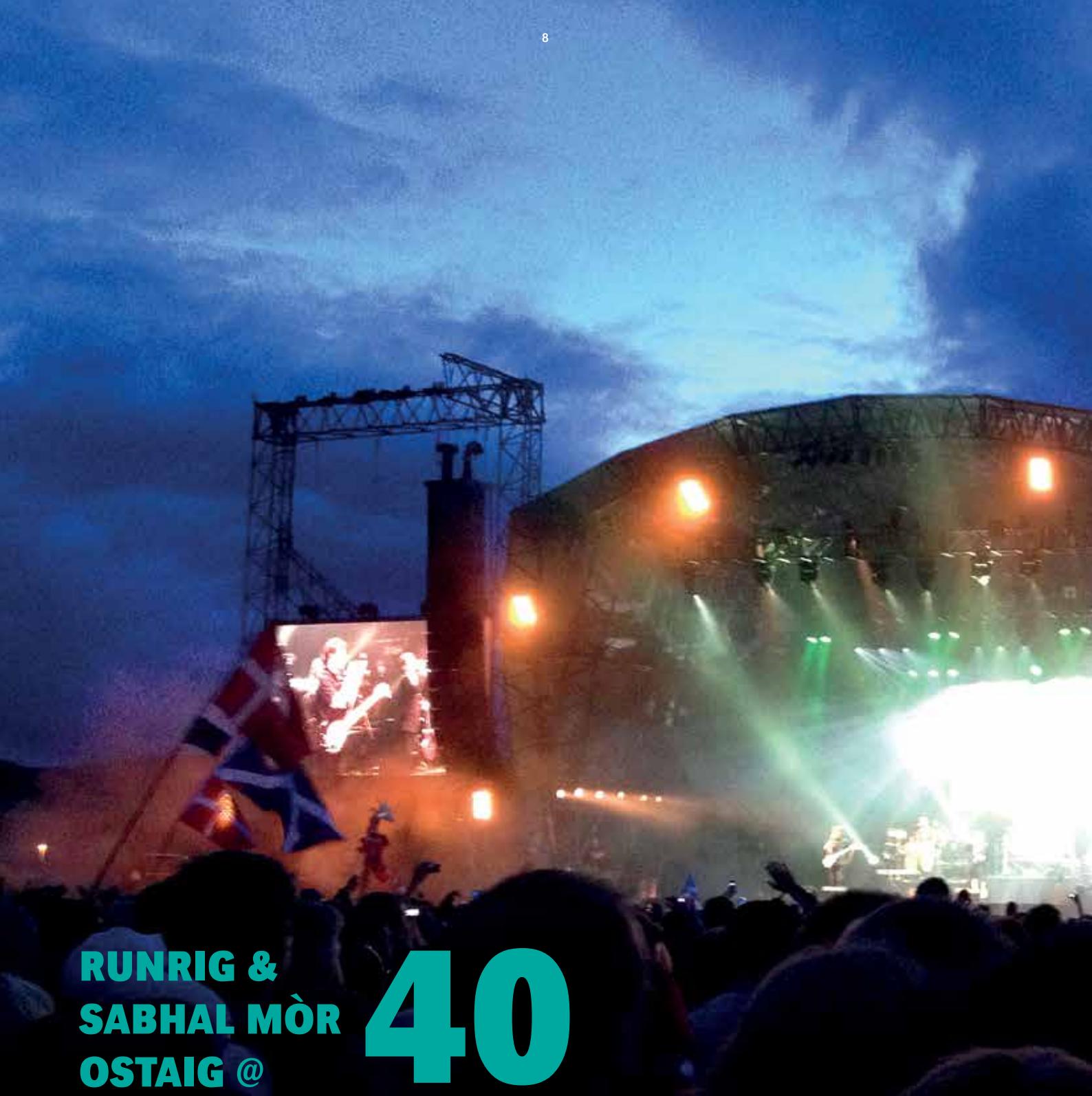
The Duke has been the college's Patron for 28 years and he invited Sabhal Mòr Ostaig and a number of special guests to join him in commemorating this historic milestone for the college. Those present included the Education Secretary Michael Russell, John McClelland, Chair of the Scottish Funding Council and Lucilla Noble, widow of Sir Iain Noble who was instrumental in the founding of this unique education facility. The Duke paid tribute to the work of Sabhal Mòr Ostaig and commended the college and all those involved in its success over the years as a dedicated centre of Gaelic learning and culture.

Speaking afterwards, the college's Principal, Professor Boyd Robertson, said: "A number of events are being held this year to mark the 40th anniversary of the College but this one was rather special. His Royal Highness bestowed great honour on Sabhal Mòr by hosting a reception



in such a historical and splendid setting and he conveyed in his speech his admiration for the work undertaken by the College on behalf of the language and culture. The Duke spoke to each invited guest and showed keen interest in their associations with the College."

Sabhal Mòr Ostaig's Director of Development, Fundraising and the Arts, Donnie Munro, said: "This is clearly a very special year in the history of Sabhal Mòr Ostaig and one which the Duke, as Sabhal Mòr's Patron, was extremely keen to recognise in this way. Over many years now, he has been a very staunch supporter of the work of Sabhal Mòr and has been a passionate advocate for the importance of maintaining, strengthening and developing minority languages and cultures throughout the world. The Duke receives regular updates on our progress and his on-going interest and support is deeply appreciated."



# RUNRIG & SABHAL MÒR OSTAIG @ 40

T hànaig dà neamhnaid mhòr chultarail ath-bheothachadh na Gàidhlig còmhla airson na chuir iad ri ath-bheothachadh cànan is cultar nan Gàidheal fad 40 bliadhna a chomharrachadh.

Chur an còmhlan-ciùl ròc Ceilteach, Runrig, agus a tha a' comharrachadh 40 bliadhna as t-samhradh bho chaidh a chur air chois, fiathachadh do Sabhal Mòr Ostaig OGE pàirt a ghabhail ann an cuimn is consart anns an Eilean Dhubh.

Bha e na thlachd mhòr don chòmhlan gum b' urrainn dhaibh cuireadh a thoirt don t-Sabhal Mhòr a thighinn ann mar thoradh air an eachdraidh is a' cho-sheirm a tha ann eatarra. 'S ann às an t-Sabhal Mhòr a tha fear de na còmhlanan cèiliadh a bha a' cluich Oidhche Haoine aig a' chèiliadh air a' mhonadh'.

Thuirt Calum Ðòmhnaillach bho Runrig, "Thug e mòran toileachais dhuinn fiathachadh a thoirt don t-Sabhal Mhòr a thighinn airson pàirt a ghabhail anns an tachartas againn gus 40 bliadhna

a chomharrachadh. Tha an eachdraidh is na h-adhbharan eadarainn co-ionnan an iomadh dòigh agus tha sinn a' cur meal-an-naidheachd orra mar chomharra air an t-soirbheachas air leth aca."

Thug an t-Sabhal Mhòr cuireadh do mhuinntir a' chonsart a thighinn don tachartas shònraichte aig an t-Sabhal Mhòr fad an latha Disathairne air làraich na fèis.

Thuirt Donaidd Rothach, a tha na Stiùiriche Leasachaидh is nan Ealain aig a' Cholaiste, "Bha e na thoileachas mhòr dhomh gun tug Runrig cuireadh do Sabhal Mhòr airson pàirt a ghabhail anns an tachartas seo agus tha e iomchaidh gu bheil dà bhuidheann cultarail air leth às a' Gàidhealtachd, a chaidh a chur air chois anns an aon bhliadhna, a' tighinn còmhla airson an t-slighe sin a chomharrachadh, ann an saoghal cultarail is poilitigeach a tha air atharrachadh gu lèir bhon uair sin."



**T**wo great cultural ‘institutions’ of the Gaelic revival came together to celebrate their respective 40 year contribution to the regeneration of the language and culture of the Gael this summer.

Internationally renowned Scottish Celtic Rock Band, Runrig, invited Sabhal Mòr Ostaig UHI to play a part at the Runrig 40th Anniversary event and concert taking place on the Black Isle.

The Band were delighted to extend an invitation to Sabhal Mòr to have a presence there and, in so doing, to recognise the history and great synergy which exists between us. Sabhal Mòr Ostaig provided one of the ceilidh bands who performed at the Friday night ‘Ceilidh on the Moor’.

Calum Macdonald of Runrig said they were delighted to invite Sabhal Mòr Ostaig to have a presence at their 40th anniversary event. “There is so much shared history and common purpose

between us, and we congratulate them on their remarkable success story.”

Sabhal Mòr invited concert-goers to visit the special Sabhal Mòr Ostaig event taking place all day on the festival site. Former Runrig lead singer and Director of Development and the Arts at the College, Donnie Munro, commented, “I am delighted that Runrig has invited Sabhal Mòr to participate in this great celebratory event and it is fitting that two such distinctive cultural ‘institutions’ of the Gàidhealtachd, having emerged in the same year, should now come together to celebrate that journey, in a cultural and political landscape very different to that which existed when they both set out.”

## CEUMNACHD NA COLAISTE NA CLACH-MHÌLE EILE ANN AN EACHDRAIDH IOMRAITEACH SABHAL MÒR OSTAIG

**C**heumnaich an àireamh as mothà riamh de dh'oileanaich bho Sabhal Mòr Ostaig aig cuirm shònraichte a chaidh a chumail air 4 Dàmhair far an deach iomadh urram a bhualeachadh air Gàidheil, sean is òg. Thug 52 neach a-mach teisteanas aig diofar ìrean agus na càrsachean uile air an lìbhrigeadh tron Ghàidhlig, agus tha a-nis còrr is 800 duine air ceumnachadh bhon t-Sabhal Mhòr bho thòisich a' Cholaiste a' toirt seachad foghlam àrd-ìre.

Am measg nan daoine a fhuair teisteanas bha Inge Birnie, a bhuineas don Òlaind bho thùs ach a tha a' fuireach ann am Moireibh. 'S i Inge a' chìad neach a tha air Ceum BA (le urram) a thoirt a-mach air astar tron Cholaiste, agus i a' cosnadh ceum aig a' chìad ìre.

Thuit i: "S beag fios a bh' agam nuair a thòisich mi air a' Chùrsa Inntrigidh ann an 2005, gun fhacal Gàidhlig agam, gum bithinn a' ceumnachadh le BA (le Urram) ann an Gàidhlig is Leasachadh! Chòrd an Cùrsa Inntrigidh rium glan agus an dèidh dhomh an Cùrsa Adhartais a dhèanamh, a bha mar a' chìad bhliadhna den cheum, bha cothrom agam a' cumail orm le modailean a' cheuma air astar fhad 's bha mi fhathast ag obair làn-ùine mar Phìomh thidsear Fiosaig san àrd-sgoil!

## COLLEGE GRADUATES MARK ANOTHER CHAPTER IN THE SUCCESS STORY OF SABHAL MÒR OSTAIG

This year's graduation at Sabhal Mòr Ostaig witnessed the highest number of students ever graduating at a ceremony where the achievements of Gaels, young and old, were celebrated. A total of 52 students received Higher Education qualifications, which ranged from HE certificates to post-graduate qualifications and doctorates, and all of which are delivered through the medium of Gaelic. Since the College began offering Higher Education in 1983, more than 800 people have now graduated.

Among those graduating was Inge Birnie, originally from the Netherlands and who now lives in Moray. Inge is the first person to have graduated with a BA (honours) degree from Sabhal Mòr via distance learning and did so with a 1st class degree.

Inge commented: "When I started, without a word of the language, on the Cùrsa Inntrigidh in 2005, little did I know that 8 years later I would be finishing an Honours Degree in Gaelic and Development, taught entirely through the medium of Gaelic and furthermore would be starting a PhD under the auspices of Soillse at the University of Aberdeen in which I am hoping to look at the planning of Gaelic language revitalisation at community level, and especially in towns across the Highlands of Scotland.



**M**ar pàirt den Ceumnachadh, chaidh an t-turram Sàr Ghàidheal a bhualeachadh air dìthis air leth toillteanach a tha air tòrr a dhèanamh don Ghàidhlig thar nam bliadhnaichean a dh'halbh agus an dìthis aca cuideachd air a bhith nan urrasairean aig an t-Sabhal Mhòr. B' iad sin Dr Fionnlagh MacLeod agus Donnchadh MacGuire.

Thuirt Prionnsapal Sabhal Mòr Ostaig, am Proifeasair Boyd Robasdàn: "Tha e air leth iomchaidh sa bhliadhna sa bheil sinn a' comharrachadh 40 bliadhna bho chaidh a' Cholaiste a stèidheachadh gu bheil dlùth cheangal aig Sàr Ghàidheal na bliadhna seo ri toiseach töiseachaидh an t-Sabhal. Bha an Dr Fionnlagh MacLeod na bhalla dhen chiad Bhòrd Urrasairean agus bha Donnchadh MacGuire na Chathraiche air Bòrd nan Urrasairean bho 1978 gu 1983, a' bhliadhna a thòisich cùrsaichean làn-ùine na Colaiste. Tha an dìthis aca air cur gu mòr, agus ann an caochladh dhòighean, ri foghlam agus leasachadh na Gàidhlig agus tha e cubhaidh gu bheil an t-lonad Nàiseanta airson Cànan agus Cultar na Gàidhlig a' buileachadh an urraim a tha seo orra."

**A**s part of the graduation, two champions of the Gaelic language, Dr Finlay MacLeod and Duncan MacQuarrie were awarded the honour, Sàr Ghàidheal, for their work for the language.

Sabhal Mòr Ostaig's Principal, Professor Boyd Robertson, said: "It is singularly appropriate in this year when we mark the 40th anniversary of the College that the two individuals on whom the title of Sàr Ghàidheil is being bestowed have a close association with the foundation and early years of Sabhal Mòr. Dr Finlay MacLeod was one of the original Trustees and Duncan MacQuarrie was Chair of the Trustees from 1978 to 1983, when full-time courses were introduced at the College. Both of them have contributed hugely, and in diverse ways, to Gaelic education and development and it is fitting that the National Centre for Gaelic Language and Culture should confer this award on them."



## DANNSA AN T-SABHAIL

T hainig iomadach duine le ceangal ris a' Cholaiste Ghàidhlig, Sabhal Mòr Ostaig, bho shean agus san latha an-diugh cruinn còmhla Dihaoine anns an t-Samhain gus comharrachadh mar a tha 40 bliadhna ann bho chaidh an t-lonad Nàiseanta airson Cànan is Cultar na Gàidhlig a stèidheachadh.

Bha Micheal Ruiseal BPA, Rùnaire an Fhoghlaim ann mar an t-aoigh urramach air an oidhche. Bha cothrom aig daoine cuimhneachadh air agus gàirdeachas a dhèanamh ri eachdraidh iongantach agus soirbheachadh na Colaiste, agus an t-adhartas a rinneadh bho chaidh a stèidheachadh an-toiseach san t-seann sabhal.

A rèir Prionnsapal an t-Sabhall, an t-Ollamh Boyd Robasdan: "Bha e na thoileachas dhà-rìribh còrr math is dà cheud neach fhaicinn aig an dinnear Oidhche Shathairne a' cur an cèill an spèis is an deagh-ghean dhan Cholaiste. Bha mòran dhe na bha an làthair air a bhith dùlth cho-cheangailte gu pearsanta no gu proifeiseanta ris an t-Sabhal thairis air an 40mh bliadhna agus bha mòran a' riochdachadh bhuidhnean is chompanaidhean is ionadan-foghlaim a tha an sàs leis a' cholaiste anns am pròiseactan foghlaim, ealain is leasachadh sòisealta is eaonomaigich.

## SABHAL MÒR OSTAIG BALL

H undreds of friends of Sabhal Mòr Ostaig, past and present, gathered last November to celebrate 40 years of Scotland's Gaelic College at the Sabhal Mòr Ostaig Ball.

Education Secretary Michael Russell MSP was the Guest of Honour on the night. Guests recalled and marked the remarkable journey the college has taken from its humble origins in a former farm steading to becoming the National Centre for Gaelic Language and Culture.

Sabhal Mòr Ostaig's Principal, Professor Boyd Robertson, said: "It was wonderful that well over 200 people attended the dinner on Saturday evening and demonstrated their regard for, and goodwill towards, the College. Many of those present had close personal or professional ties with Sabhal Mòr over the past 40 years and many represented agencies, companies and institutions that are engaged with the College in projects in the fields of education, the arts and social and economic development.



“

Sabhal Mòr is extremely fortunate to have enjoyed such widespread support and partnership



## 40 BLIADHNA, 40 LEABHAR - TAISBEANADH LEABHRAICHEAN

Bha an Leabharlann a-riamh aig cridhe adhbhar is obair na Colaiste bho chaith a stèidheachadh. Gu dearbh, b'e fear de na prìomh amasan a bh' aig Iain Noble, an dèidh dha oighreachd a cheannach ann an 1973, gun deigheadh leabharlann a chur air bhonn anns an t-sabhal ann an Ostaig - àite far am b' urrainn do na Gàidheil rannsachadh is leughadh mun eachdraidh is mun chultar aca fhèin anns an sgìre aca fhèin. Tha am beachd sin air a bhith aig cridhe feallsanachd an Leabharlainn bhon uair sin agus oilleanaich, luchd-obrach, luchdrannsachaidh is muinntir na coimhlearsnachd a' cur feum is luach ann an aon de na cruinneachaidhean as fheàrr de leabhraichean Gàidhlig is mun Ghàidhealtachd anns an t-saoghal.

Bha Chomataidh Chomhairle an Leabharlainn airson 's gun deigheadh an ceann-bliadhna air leth seo a chomharrachadh ann an doigh shònraichte leis an Leabharlann. Dh'iarr a' Chomataidh air a bhuill gèarr-liosta a chur ri chèile de leabhraichean aig an robh buaidh ann an dà fhichead bliadhna de dh'fhoillseachadh na Gàidhlig. An toiseach, chaith liosta a dhèanamh dhe leabhraichean iomchaidh a chaidh fhoillseachadh eadar 1973 agus 2013. An uair sin, chaith leabhar a thaghadh mu choinneimh gach bliadhna bhon gheàrr-liosta sin, eadar nobhailean is cruinneachaidhean bàrdachd, leabhraichean gràmar, leabhraichean ealain is iomadh cuspair eile.

Tha na leabhraichean a chaith a thaghadh a' roichdachadh sgrìobhadairean Gàidhlig à Alba, Èirinn, Alba Nuadh agus a' Ghearmailt. Chuir na buill roimhe gun dèanadh iad beachdachadh air leabhraichean do dh'inbhich a-mhàin is gun a bhith a' beachdachadh air leabhraichean chloinne. Cha robh e soirbh idir leabhar a thaghadh mu choinneimh gach bliadhna a chionn 's gun robh, uaireannan, trì no ceithir no barrachd sàr leabhraichean ann a chaith fhoillseachadh sa bhliadhna sin. Bha iomadh buidheann is companaidh fhoillseachaidh gan roichdachadh am measg na chaith a thaghadh cuideachd.

Bha ceangal ann eadar mòran de na h-ùghdaran agus a' Cholaiste agus mòran dhiubh nan Sgrìobhaichean no nam Filidhean, a leithid Catriona NicGumaraid, Somhairle MacGillEain agus Tormod Caimbeul. Bha a' Chomataidh airson 's gum biodh an liosta de na dà fhichead leabhar a' roichdachadh beairteas is farsaingeachd litreachas na Gàidhlig.

Tha taisbeanadh de na 40 leabhar ri fhaicinn anns an Leabharlann, shòis an staidhre, ann an seòmar nan Seann Chruinneachaidhean. Bidh an taisbeanadh ann gus an Earrach 2014.



## 40 YEARS, 40 BOOKS - LIBRARY EXHIBITION

The Library has always been at the heart of the College's work and ethos since its very inception. Indeed, one of Iain Noble first objectives after purchasing his Skye estate in 1973 was that a library should be established in the old barn at Ostaig - a place where Gaels could research and read about their own culture in their own community. That sentiment has been at the centre of the Library's philosophy ever since, with students, staff, researchers and people from far and wide both utilising and putting great value in one of the outstanding collections of Gaelic and Highland books.

The Library's Advisory Committee were of the opinion that this very special year should be marked in a special way by the Library. The Committee asked its members to prepare a shortlist of influential books in the last forty years of Gaelic publishing. This list was created initially of relevant books that were published between 1973 and 2013. A book was selected from that shortlist for every one of the forty years from many and various genres, including poetry, prose, grammar, artistic books and on many other subjects.

The books that were selected represent Gaelic authors from Scotland, Ireland, Nova Scotia and Germany. The committee members decided that they would not consider children's books when compiling their shortlist. It was an extremely difficult task choosing only one book for each year as in some years there had been three, four or even more books of outstanding quality published. Many different publishers were also represented among the chosen books.

Many of the authors on the list have a strong connection with the College over the years and some are former Sgrìobhaichean or Filidhean (Sabhal Mòr Ostaig Writers-in-residence), such as Catriona Montgomery, Sorley MacLean and Norman Campbell. It was the Committee's desire that the list of forty books should represent the richness and depth of Gaelic literature.

A physical exhibition of the 40 books, with captions, is on display in the downstairs antiquarian section of the Library. The exhibition can be seen until Spring 2014.



## SGITHEANACH IS GAELIC AMBASSADOR

T hathar air leth toilichte gur e Iain Tormod MacLeod, Leas-phrionnsapal agus Stiùiriche an Fhoghlaime aig Sabhal Mòr Ostaig, a choisinn an duais Tosgaire Gàidhlig na Bliadhna. Bha An Comunn Gàidhealach airson taing a thoirt do Iain Tormod airson an obair a rinn e thairis air 30 bliadhna.

Buinidh Iain Tormod don Eilean Sgitheanach agus chaidh fhastadh na òraidiache ann an Èolas air a' Ghàidhealtachd ann an 1983 an dèidh dha eachdraidh a theagasc ann an Àrd-sgoil a' Phluic. Chaidh àrdachadh gu Ceannard an Fhoghlaime ann an 1987.



## SGITHEANACH IS GAELIC AMBASSADOR

John Norman Macleod, the vice principal of Sabhal Mòr Ostaig, was announced as the Gaelic Ambassador of the Year. An Comunn Gàidhealach wanted to thank John Norman for the work he has done for over 30 years

A native of Skye, he was first appointed lecturer in Gàidhealtachd Studies (Highlands and Islands Studies) in 1983, having previously taught history at Plockton High School and was promoted to Head of Studies in 1987.

## NFA

Chaidh co-fharpais bhliadhnaile a chumail ann am Port Righ air 30 An t-Samhain mar chumhneachan air Calum Bàn. 'S e cruth 'co-fharpais Ameireaganach' a bh' ann, far a bheilear a' taghadh ainmean air thuaiream airson na sgiobaidhean a chur còmhla. Bha farpais air leth ann a-rithist am-bliadhna, agus bha uiread ann 's a bha ann an-uirdh is na h-aireamhan sin àrd fhathast. Bha e math gun do chuir Sabhal Mòr Ostaig am barrachd taic ris a' cho-fharpais am-bliadhna agus chòrd na lèinteant, a chuir a' Cholaiste air dòigh, leis na co-fharpaisich. Bha an fharpais beothail agus bha e math gun do ghlèidh sgioba ùr an duais am-bliadhna is a' sealltainn gu bheil cothrom na Fèinne aig a h-uile duine an lùib a' chrutha seo. Bha geamannan glè dhoirbh aig gach sgioba fad an latha agus chòrd an latha ris a h-uile duine. Mòran taing don t-Sabhal Mhòr airson an cuid taic a-rithist am-bliadhna agus do Chomann Badmantan an Eilein airson a' cho-fharpais a chur ri chèile.



## NFA

The annual NFA in memory of Calum Bàn was held in Portree on the 30th of November. The format is called an "American tournament" where names are drawn from a hat to compete together. It was another great competition this year, numbers are about the same as last year but remain strong. It was great to see the event being sponsored by SMO on a much larger scale than previous years and the competitors were glad to receive T-shirts which were provided by SMO. The competition was lively and it was great to see a different couple win the cup this year which goes to show the format keeps everyone on a level footing. There were some really tough games for everyone throughout the day and all the competitors enjoyed the day. Many thanks to SMO for sponsoring the event again and to the Skye Badminton Association for organising the event.



## IRIS ÙR - SOLAS

Tha Alex Boyd, an Neach-ealain Lèirsinneach air Mhuinnntireas, an dèidh a' chìad iris dhealbhadaireachd san t-sreath "SOLAS" a dheasachadh, is e ag obair san stiùideo ealain ann am Fàs. Tha saoghal bheothail dealbhan camara an latha an-diugh an Alba ga thaisbeanadh san iris. Tha an iris seo a' leantainn Notes, iris chlìüiteach le lònra Dealbhadairean na h-Alba, is e am focal Gàidhlig 'solas' a chaithd a thaghadh mar ainm, agus tha i airson dealbhadairean ùra is stèidhichte a thaisbeanadh a tha a' fuireach is ag obair an Alba no aig a bheil ceanglaichean don dùthaich. Anns a' chìad iris thomadaich seo, tha cruinneachaidhean le Robin Gillanders, Niall McDiarmid, Paul Kenny, Matt Hay, alt le Simon Croft, sùil air Laura Tiliman agus sgrùdhadh air dealbhadaireachd na h-Alba san latha an-diugh leis an neach-glèidh dhidh Malcolm Dickson. Bidh àite ann an Solas do chruinneachaidhean ùra, lèirmheasan agus aisteann, ann an Gàidhlig agus ann am Beurla, cho math ri taic airson dealbhadairean ùra. Thèid goireas eadar-lìn fhöillseachadh a tharraingeas naidheachdan is fios air tachartasan cruinn còmhla. Thèid Solas fhöillseachadh aig gaileiridh Streetlevel ann an Glaschu air 12 An Dùblachd 2013.



Visual Artist in Residence, Alex Boyd has edited the first edition of the new photography magazine "SOLAS", working from the artist's studio in Fàs. The magazine celebrates the vibrant world of contemporary Scottish photography. The successor to Notes, the highly regarded magazine of the Scottish Photographers network, it takes its name from the Gaelic word for light and illumination, and it aims to draw attention to both new and established photographers who live and work in Scotland or have connections here. This first substantial copy includes portfolios by Robin Gillanders, Niall McDiarmid, Paul Kenny, Matt Hay, an article by Simon Croft, a profile of Laura Tiliman, and an overview of current photography in Scotland by curator Malcolm Dickson. Solas will provide a place for new portfolios, reviews and commissioned essays, it is hoped in Gaelic as well as English, as well as providing support to new and emerging talents. An online resource will also be launched, and provide a focal point for news and photographic events. It is due to be launched at the Streetlevel gallery in Glasgow on the 12th December 2013.

## NEACH-RANNSACHAIDH BHO SABHAL MÒR OSTAIG A' GLEIDHEADH DUAISS NÀISEANTA LEIS A' CHIAD LEABHAR AIGE

Tha Tim Armstrong, a tha na neach-rannsachaide aig Sabhal Mòr Ostaig agus a bhuineas do Seattle bho thus, air an duais, a' chìad leabhar Albannach as fhèarr aig Comann Bratach na Croise, a ghleidheadh leis an leabhar aige, Air Cuan Dubh Drilseach, a' chìad nobhail ficsean-saidheans do dh'ibhich ann an.

Tha an nobhail aig Tim a' togail air a sgeulachd ghoirid, 'Luathas teichidh', a nochd sa chruinneachadh Saorsa, foilsichte le CLÀR/Ùr-Sgeul ann an 2011. San nobhail ùr aige gheibhearr tomhas math de àbhachdas is spòrs, ach tha i cuideachd a' togail cheistean mòra: mu bheusan, mu phoilitigs agus mu theicneòlas, agus aig deireadh na cùise, ceistean mu nàdar a' chinne daonna fhèin – cò sinne agus dè a bhios an dàn dhuinn sna linntean ri teachd?

A' bruidhinn às dèidh nan duaisean, thuirt Tim: "Saoilidh mi gu bheil ficsean-saidheans anns a' Ghàidhlig deatamach. Tha teicneòlas ag atharrachadh an t-saoghal sa bheil sinn beò an-dràsta, agus an t-atharrachadh sin a' tighinn oirnn gu cianail luath, agus tha e ag atharrachadh nàdar a' chinne-daonna fhèin. 'S ann ann am ficsean-saidheans a thèid an saoghal ùr romhainn a dhealbhadh agus a dheasbad agus feumaidh litreachas na Gàidhlig a bhith an sàs anns a' chòmhradh sin."

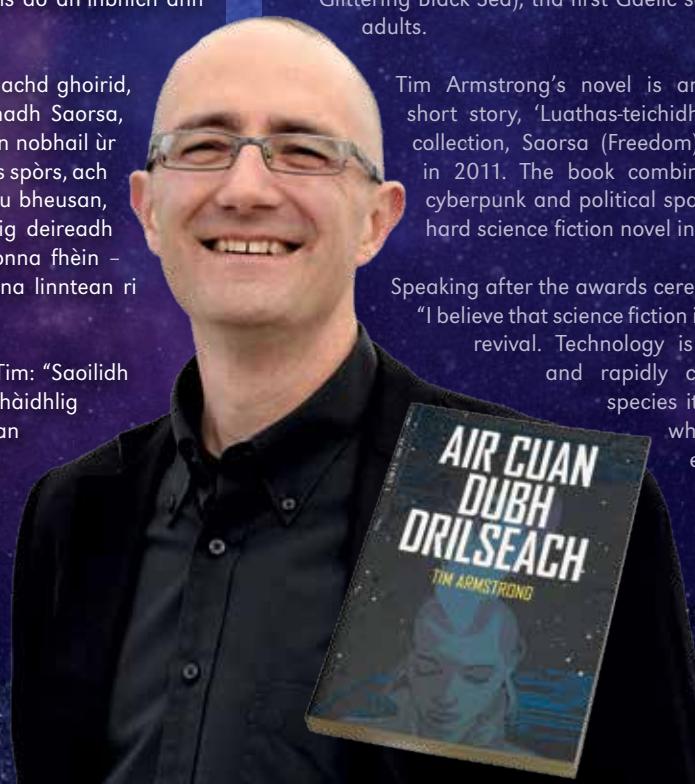
## SABHAL MÒR OSTAIG RESEARCHER WINS PRESTIGIOUS NATIONAL PRIZE WITH HIS FIRST NOVEL

Tim Armstrong, a researcher and academic at Sabhal Mòr Ostaig, has won the Saltire Society's Scottish First Book of the Year award. Tim, who is originally from Seattle in the United States, received the prize for his book, Air Cuan Dubh Drilseach (On a Glittering Black Sea), the first Gaelic science fiction book for adults.

Tim Armstrong's novel is an elaboration on his short story, 'Luathas-teichidh', from the Ùr Sgeul collection, Saorsa (Freedom), published by CLÀR in 2011. The book combines elements of dark cyberpunk and political space-opera into the first hard science fiction novel in Gaelic for adults.

Speaking after the awards ceremony, Tim said:

"I believe that science fiction is critical for the Gaelic revival. Technology is changing the world and rapidly changing the human species itself. Science fiction is where this new world is explored and debated and Gaelic literature needs to be involved in that discussion."



## NEACH-EALAIN AN T-SABHAIL AIG TAISBEANADH “RESIDENT 13”

Bha ceathrar luchd-ealain a tha air a bhith air mhuinntireas aig Sabhal Mòr Ostaig a' sealltainn na h-obrach aca ann an Acadamaidh Rioghail na h-Alba ann an Dùn Èideann mar phàirt den taisbeanadh, “Resident 13”.

Bha an taisbeanadh a' sealltainn obair bho cuid den luchd-ealain as fheàrr a tha air a bhith an sàs sna Prògraman Luchd-ealain air Mhuinntireas aig an Acadamaidh agus sna Prògraman a chuir an Acadamaidh air chois ann an co-bhuinn ri buidhnean eile.

Chunnaicear an taisbeanadh sna Gailearaidhean ìosail aig an RSA far an robh filmichean, obair-shnaidhte, dealbhan, ealain fhiosaigeach agus dealbhan camara uile gan sealltainn. San taisbeanadh dh'iarr Acadamaidh Rioghail na h-Alba air luchd-ealain bho thrì prògraman fa leth an obair aca a thaisbeanadh: Prògram RSA na h-Alba, Prògram Sabhal Mòr Ostaig agus Prògram Sgoilearachd John Kinross aig an RSA a bhios a' tadhail air Firenze san Eadait. 'S iad an ceathrar luchd-ealain bho SMO a chaidh a thaghadh airson an taisbeanadh: an dealbhadar Alex Boyd a tha an-dràsta na Neach-ealain air Mhuinntireas aig SMO, Mhairi Killin, Jessica Ramm agus Aileen Stackhouse.

Thuirt an t-Oifigear Leasachaidd Ealain aig Sabhal Mòr Ostaig, Kath NicLeòid: "Tha an obair leis a' cheathrar luchd-ealain bho SMO a bha ga thaisbeanadh gu math cumhachdach agus tha dreach eadar-dhealaichte air obair gach duine dhiubh. Tron phrògram air mhuinntireas aig Sabhal Mòr Ostaig, Cinn-uidhe Chruthachail, a gheibh taic bho Alba Chruthachail, tha sinn a' toirt dachaigh agus ùine do luchd-ealain a bheir cothrom dhaibh obair air leth sònraichte a dhèanamh agus ealain fior mhath a thoirt gu buil. Tha e a' toirt misneachd mhòr dhuinn gu bheil cànan is cultar na Gàidhlig air a riochdachadh chun na h-ìre agus a tha iad ann an nuadh ealain na h-Alba."

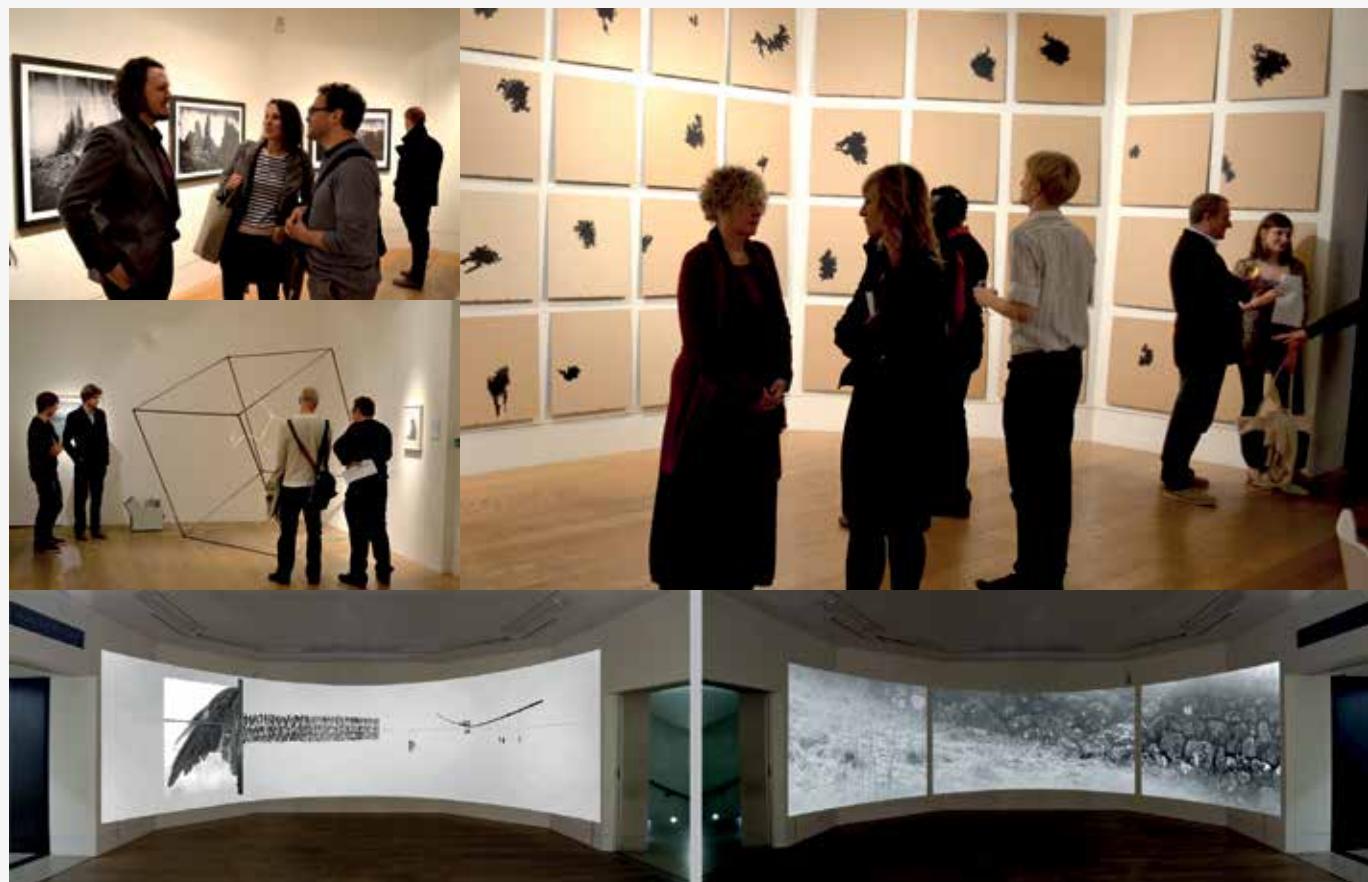
## SABHAL MÒR OSTAIG'S ARTISTS IN “RESIDENT 13” EXHIBITION

Four artists who have been involved in Sabhal Mòr Ostaig's artistic residency programme displayed their work as part of the Royal Scottish Academy's “Resident 13” exhibition which was on show in Edinburgh.

The exhibition included work from some of the best artists who have been involved in the Academy's residency programmes which the Academy has sponsored in partnership with other organisations.

The exhibition could be seen in the RSA Lower Galleries where film, sculpture, pictures, physical art and photographs were on display. The RSA in staging the exhibition asked artists from three residency programmes to submit work for the show. The three programmes were, the RSA Residencies for Scotland programme, the Sabhal Mòr Ostaig Residency Programme and the RSA John Kinross Scholarships programme which visits Firenze in Italy. The four artists to be chosen from the Sabhal Mòr programme were: photographer and current artist in residence at SMO, Alex Boyd, Mhairi Killin, Jessica Ramm and Aileen Stackhouse.

Kath MacLeod, Sabhal Mòr Ostaig's Arts Development Officer, said: "The work shown by the four SMO artists was incredibly strong and diverse. The Creative Scotland Creative Futures residency programme at SMO continues to allow artists the space and time to develop and produce work of a high calibre. It is very encouraging that the Gaelic language and culture has such a strong representation in the Scottish contemporary visual art being produced today."



## NEACH-EALAIN IOMRAITEACH À IAPAN AIG SMO

C haidh taisbeanadh de dh'obair a rinn an dealbhadar ainmeil à Japan, Takeshi Shikama, fhosgladh aig Sabhal Mòr Ostaig anns an t-Sultain. Bha Takeshi air a bhith stèidhichte aig a' cholais fad mìosan an tsamhraidh agus e air muinntireas aig SMO le Sgoilearachd Jon Schueler.

Tha na dealbhan san taisbeanadh mar thoradh air an ùine a tha Takeshi air a chur seachad san Eilean Sgitheanach, agus tha na dealbhan palladium platanam aige clò-bhualite air pàipear Gampi, pàipear Iapanach sònraichte a tha air a dhèanamh le làimh. Tha an taisbeanadh seo a' leantainn bho thaisbeanadh a chùm Takeshi na bu thràithe air a' bhliadhna aig a' cholais, far an robh cruinneachadh de dhealbhan a thog e ann an Hokkaido ga thaisbeanadh fon ainm, 'Anail Sìtheil nan Coilltean'.

A rèir Takeshi: "Bho thàinig mi dhan Eilean Sgitheanach, tha na speuran air a bhith gu mòr fo m' aire, gu sònraichte na seallaidean iongantach a chì sibh de na sgòthan. Cha robh mi riamh ann an àite airson dealbhan a thogail far a bheil a' ghaoth ag atharrachadh an uiread bho latha gu latha. Tha sin air buaidh mhòr a thoirt air m' obair. Thòisich mi a' clò-bhualadh dhealbhan a-muigh san t-solas nàdarra, an àite a-staigh san stiùdio fo sholais cheimigeach mar a cheileachd mi a bhith dèanamh. Tha mi cho taingeil gun d' fhuaire mi an cothrom seo, oir thug e dhomh dòigh ùr sealltainn air nithean. Tha an ùine a chuir mi seachad an seo prìseil dhomh. Mairidh e nam inntinn agus bheir e buaidh air m' obair airson an còrr dhem bheatha."

Chaidh an Sgoilearachd Jon Schueler a stèidheachadh gus comharra a dhèanamh agus cuimhne a chumail air beatha, obair agus buaidh an neach-ealain chliùitich, eadar-nàiseanta agus a' pheantair eascruthaich, Jon Schueler (1916-1992), agus airson aithne a thoirt dhan dlùth-chàirdeas a bh' aige le cruth-tìre agus àrainneachd na Linne Sléitich. Thèid an sgoilearachd a thabhanach gach bliadhna gu neach-ealain ùr agus bidh e a' ruith bho 2013 gu 2016.

## REOWNED JAPANESE ARTIST AT SABHAL MÒR

A n exhibition by the internationally renowned Japanese photographer, Takeshi Shikama, opened at Sabhal Mòr Ostaig during September. Takeshi was based at Skye Gaelic college for the summer months through the residency programme of the Jon Schueler Scholarship.

The exhibition of platinum palladian prints on hand-made Gampi paper was the culmination of work from the 3-month residency at SMO which had a profound effect on the way that Takeshi works. This exhibition follows on from an earlier collection of pictures which Takeshi showcased at Sabhal Mòr, which were taken during the artist's time on the Japanese island of Hokkaido and which were entitled, 'Silent respiration of Forests'.

According to Takeshi, "Since coming to Skye I have been fascinated with the sky, especially the dramatic cloudscapes. It is a completely new experience for me to photograph in a landscape where the winds vary so much from day to day. This has had a huge influence on my work. I started to make my prints using the actual light, outside, rather than a chemical light in the studio which until now had been my usual practice. I am so grateful to be given this opportunity of discovery, that has opened my eyes to a new way of looking. I will treasure this experience. It will remain with me and influence my work for the rest of my life."

The Jon Schueler Scholarship was established to celebrate and remember the life, work and artistic influence of internationally renowned artist and abstract expressionist painter, Jon Schueler (1916-1992), and in recognition of his very special relationship with the landscape and environment of the Sound of Sleat. The scholarship is offered each year to a different artist and will run from 2013 - 2016.



## IOMAIRT ÀRAINNEACHD ÙR AIG SMO GA CHUR AIR BHOG AIG FÈIS JAZZ AN EILEIN SGITHEANAICH

**C**haidh iomairt àrainneachd ùr aig Sabhal Mòr Ostaig, 'Lioft', a chur air bhog anns an t-Samhain mar phàirt de dh'Fheòis Jazz an Eilein Sgitheanaich. Bha an iomairt ùr a' brosnachadh dhaoine a bhith siubhal còmhla san aon chàr nuair a tha iad a' dol gu tachartas ealain aig a' cholais, feuch nach bi an uiread sgaoilidhean carboin ag eàirigh bho na tachartasan sin.

Tha am pròiseact ùr mar phàirt de Phlana Lùghdachadh Carbon na Colaiste a tha còmhdaidh nam bliadhnaichean 2011-15, agus SMO ag amas air na tha iad a' sgaoileadh de charbon a lùghdachadh 20%.

Bidh an sgeama ùr a' cuideachadh le aon de phriomh amasan a' Phlana, sgaoilidhean nach eil gu tur air adhbharachadh tro obair na Colaiste a lùghdaidh. Ni an sgeama sin le bhith toirt fiosrachadh do dhaoine a chuidicheas iad gus siubhal còmhla san aon charbad gu tachartasan ealain. Bidh còrr is 8,000 neach a' tadhal air a' Cholaiste gach bliadhna tro dhiofar thachartasan, a' gabhail a-staigh tachartasan ealain.

Tha an sgeama ga chur an sàs ann an co-bhuinn ri SEALL, a' bhuidheann ealain a tha air a bhith cur air dòigh tachartasan ann an Ceann a Deas an Eilein

Thuirt Dòmhnull Angaidh MacLennan, Ceannard Oighreachd is Sheirbheisean aig SMO: "Bidh an iomairt seo aig cridhe oidhirt na Colaiste gus daoine a bhrosnachadh a bhith a' siubhal còmhla san aon chàr agus a' cur ri obair a' Phlana Lùghdachadh Carbon. Tha sinn mothachail gu bheil deagh chuid de dh'oileanaich is luchd-obrach na Colaiste a' frithealadh tachartasan Seall feadh na bliadhna agus gu bheil sinn stèidhichte ann an sgìre dhùthchail far nach eil na seirbheisean siubhail poblach a' freagradh air a h-uile adhbhar siubhail. Tha sin a' ciallachadh gu bheil a' mhòr-chuid againn an eisimeil a' chàir gu ire mhòr.

Thatarr a' tarraing aire dhaoine gu làraichean-lìn far am bi daoine a' toirt seachad fiosrachadh mu chothroman gus siubhal còmhla, airson tuilleadh fiosrachaiddh tadhlaibh air [www.lioft.smo.uhi.ac.uk](http://www.lioft.smo.uhi.ac.uk).

## NEW SMO ENVIRONMENTAL INITIATIVE TO BE LAUNCHED AT THE SKYE SWING JAZZ FESTIVAL

**A** new environmental scheme for Sabhal Mòr Ostaig, 'Lioft', was launched last November at the Skye Swing Jazz Festival. The new initiative aims to encourage people to travel together in the same car when they attend an arts event at the College, in order to reduce carbon emissions created by travel to and from SMO.

The new car-share project will contribute to Sabhal Mòr Ostaig's Carbon Management Plan, 2011-15, which aims to reduce the College's carbon emissions by 20% by 2015.

The new scheme will help with one of the three key areas targeted by the College's Carbon Management Plan, to reduce indirect emissions, in this case emissions caused by events hosted at SMO. 'Lioft' will help with this by helping people to travel together to and from arts events at the College. On average more than 8,000 people visit the college through various events each year, with the arts chief among them.

The scheme is being implemented in partnership with SEALL, the arts promoter who have been organising arts events in south Skye since 1990.

Dòmhnull Angaidh MacLennan, Head of Estates and Services at SMO, said: "This initiative will be at the heart of the College's effort to encourage greater car sharing as part of the activity set out in the Carbon Management Plan. We know that Seall events are well attended by both students and staff throughout the year and we're located in a rural area where existing public transport options aren't always available for every journey. This has resulted in the majority of us having an over reliance on using the car."

An awareness raising campaign will be run to let people know about the scheme, for more information visit [www.lioft.smo.uhi.ac.uk](http://www.lioft.smo.uhi.ac.uk).



# Aodainn na Colaiste

## Dè an t-ainm a th' oirbh?

Eilidh NicGilliosa

## Dè an obair a th' agaibh?

Tha mi ag obair mar neach-fàilteachaидh aig an t-Sabhal agus tha mi air a bhith 's an dreuchd seo airson còig mìosan a-nis.

Tha sinn a dèlligeadh ri torr diofar rusan bho latha gu latha aig an ionad-fàilte. Oileanaich, aoighean, àite-fuirich agus tachartasan nam measg! Tha sinn gu h-àraidh trang tron Samhraidh an uair a tha na cùrsaichean goirid a seo - 's e àite gu math beòthail a th'ann an uair sin!

Bidh mi fhèin cuideachd a dèlligeadh ri cuisean sa bhùth agus a' bhùth air-loidhne. Tha sinn an dòchas rusan a leasachadh an seo 's an àm ri teachd.

## Cò às a tha sibh agus cò ris a tha e coltach?

Tha mi à Airdabhàsair ann an Slèite san Eilean Sgitheanach. Seo an aon àite far a bheil mi a' fuireach a-nis ged a chuir mi seachad còig bliadhna ann an Glaschu aig an oilthigh agus ag obair.

Tha e còrdadh rium a bhith fuireach ann an Slèite. 'S e àite cho brèagha a th' ann agus cha bhith mi riamh a fàs sgìth dhe na seallaidhean àlainn oir tha iad an còmhnaidh atharrachadh leis an side! Tha na daoine sa choimhairsnachd càirdeil is cuideachail cuideachd agus ged is e àite beag a th' ann tha gu leòr a dol. Ach colach ris a h-uile duine eile is toil leam a bhith a teicheadh dhan a bhaile mhòr bho àm gu àm airson na bùiùtean agus an taigh-dealbh!

## Dè na cur-seachadan a th' agaibh?

Nam ùine saor is toil leam a bhith a' togail is a deasachadh dealbhan. Tha gu leòr cothromann ann dealbhan a thogail ann an Slèite is an àrainneachd mun chuairt oirnn cho eireachdail fiùs an uair a tha i fiadhach a-muigh!

An uair a tha cothrom agam is toil leam a bhith a' siubhail is diofar àitean fhaicinn air feadh an tsaoighail. Bha mi ann an Stockholm o chionn goirid a tadhal air caraid. Se baile brèagha a th'ann le gu leòr ri dhèanamh ged a tha i rud beag doar!

Tha e a còrdadh rium cuideachd a bhith coimhead air filmichean is ag èisteachd ri ceòl. Tha blàs gu math farsaing agam bho pop gu blues is soul.

## Ainmich aon rud a bu toil leibh a dhèanamh airson Gàidhlig a bhrosnachadh?

Bu mhath leam 'musical' fhaicinn sa Ghàidhlig. Chan eil fhios 'am an e mi fhèin an neach as fheàrr airson an dreuchd ach tha gu leòr daoine tàlantach ann an saoghal na Gàidhlig a dh'fhaodadh pàirt a ghabhail!



# People at the College

## What is your name?

Eilidh Gillies

## What is your occupation?

I am involved in lots of different things daily at the reception desk – including students, visitors, accommodation and events. We are especially busy during the summer when the short courses are here – it is a very lively place to be!

I also work in the campus shop and online shop. We are working to develop things in the future.

## Where are you from and what is it like?

I am from Ardvaser in Sleat on the Isle of Skye. This is the same place I am living right now although I was away for 5 years in Glasgow for university and to work.

I enjoy living in Sleat. It is such a beautiful place and I never tire of the lovely views because they are always changing with the weather. The people here are friendly and helpful and even though it's a small place there is plenty

to do. But like everyone else, I like to go to the city from time to time to go to the shops and the cinema

## What are your hobbies?

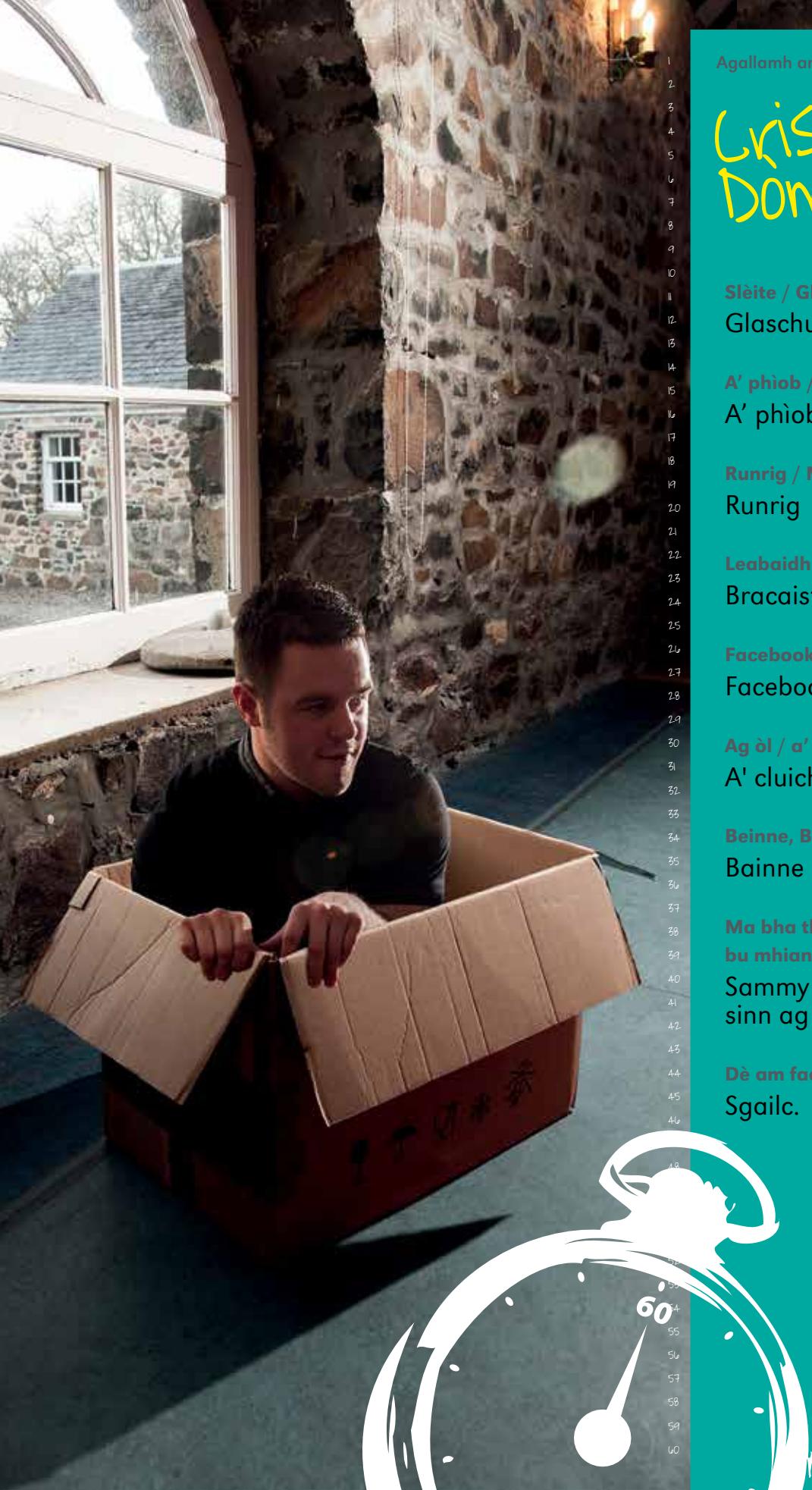
In my free time I like to take picture. There are lots of opportunities to take pictures in Sleat and the surrounding area even when it's wild outside!

When I get the opportunity, I like to travel to new places across the world. I was recently in Stockholm to visit a friend. It's a very lovely place with lots to do even if it is quite expensive.

I also like to watch films and listen to music. I have a very varied taste from pop to blues and soul.

## Name one thing you would like to do for Gaelic?

I would love to see a Gàidhlig musical. I don't know if I'm the best person for the job but there are lots of talented people in the Gàidhlig world that would be able to make it happen!



Agallamh ann an 60 diog còmhla ri

# Crisdean Domhnallach

Slèite / Glaschu?

Glaschu

A' phìob / a' bhocsá?

A' phìob

Runrig / Mànran?

Runrig

Leabaidh / bracaist?

Bracaist

Facebook / twitter?

Facebook

Ag òl / a' cluich?

A' cluich a' phìob

Beinne, Bainne no Boinne?!

Bainne

Ma bha thu air chall anns an fhàsaich, cò  
bu mhiann leat a bhith còmhla riut?

Sammy Mac an Tòisich oir bidh  
sinn ag òl Morgans còmhla

Dè am facal Gàidhlig as fheàrr leat?

Sgailc.

Mas ann air post-d a b' fheàrr leibh a' chuairt-litir fhaighinn curiibh fios gu [litir@smo.uhi.ac.uk](mailto:litir@smo.uhi.ac.uk)  
If you would prefer to receive an electronic copy of the newsletter please email [litir@smo.uhi.ac.uk](mailto:litir@smo.uhi.ac.uk)  
Dealbhan na cuairt-litreach le Mick MacNeill agus Steve McKenzie.

Sabhal Mòr Ostaig, Ionad Nàiseanta Cànan is Cultar na Gàidhlig • National Centre for Gaelic Language & Culture  
Slèite, An t-Eilean Sgitheanach, Alba IV44 8RQ • +44 (0)1471 888000 • [fios@smo.uhi.ac.uk](mailto:fios@smo.uhi.ac.uk) • [www.smo.uhi.ac.uk](http://www.smo.uhi.ac.uk)

Tha Sabhal Mòr Ostaig na chompanaigh earranta clàraichte ann an Alba, àireamh 361752. Àireamh Carthannas Albannach Clàraichte SC002578.  
Sabhal Mòr Ostaig is a company limited by guarantee, registered in Scotland Number 361752 Registered charity no: SC002578.

 University of the  
Highlands and Islands  
Olltigh na Gàidhealtachd  
agus nan Eilean

Dealbhte le Cànan | [www.canan.co.uk](http://www.canan.co.uk)